

La Santa Misa

Ritos iniciales

2 **Canto de entrada**
Signo de la cruz

Sacerdote ✠ *En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.*

Todos Amén.

Saludo

7 **S.** *La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre, y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.*

T. Y con tu espíritu

Acto penitencial

12 **S.** *Hermanos: Para celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados.*

T. Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho, de pensamiento, palabra, obra y omisión, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa.

Por eso ruego a Santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

22 **S.** *Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna.*

T. Amén.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

27 **S.** *Cristo, ten piedad.*

T. Cristo, ten piedad.

S. *Señor, ten piedad.*

T. Señor, ten piedad.

Gloria

32 **T.** Gloria a Dios en el cielo, y paz en la tierra a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendicimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

37 Señor, Hijo único, Jesucristo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica;

42 tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;

La Sainte Messe

Rite d'entrée

Chant d'entrée 2

...

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*

Assemblée Amen.

Salutation

 7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

...

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: 17

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.* 22

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

P. *O Christ, prends pitié.* 27

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. 32

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant. 37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;
Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. 42

por que sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú
Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria
de Dios Padre.

47 Amén.

Oración colecta

S. Oremos.

T. Amén.

Liturgia de la palabra

2

Primera lectura

Lector Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Salmo responsorial

Segunda lectura

7

L. Palabra de Dios.

T. Te alabamos, Señor.

Evangelio

T. Alleluia!

S. *El Señor esté con vosotros.*

12 **T.** Y con tu espíritu.

S. *Lectura del Santo Evangelio según san . . .*

T. ✠ Gloria a Ti, Señor.

S. *Palabra del Señor.*

T. Gloria a Ti, Señor Jesús.

17

Homilía

Credo

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador
del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

22

Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios

verdadero, engendrado, no creado, de la misma

naturaleza del Padre,

por quien todo fue hecho;

27

que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación
bajó del cielo,

✠ y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María,
la Virgen, y se hizo hombre.

Y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de

32

Poncio Pilato; padeció y fue sepultado,

y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió

al cielo, y está sentado a la derecha del Padre;

y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y
muertos, y su reino no tendrá fin.

Car Toi seul es saint, Ttoi seul es Seigneur, Toi seul es
le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la
gloire de Dieu le Père.

Amen.

47

Prière d'ouverture

P. *Prions.*

A. Amen.

Liturgie de la parole

Première lecture

2

Lecteur . . .

A. . . .

Psaume

Deuxième lecture

7

L. . . .

A. . . .

Évangile

A. Alleluia!

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

12

P. *Évangile de Jésus Christ selon saint
(Mathieu/Marc/Louc/Jean)*

A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.

P. *Acclamons la Parole de Dieu.*

A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

17

Homélie

Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant,
créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et
invisible.

22

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils
unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,

vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,

de même nature que le Père;

27

et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes, et pour notre salut, il
descendit du ciel.

✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge
Marie, et s'est fait homme.

32

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffri sa
Passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour, conformément aux

Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du

Père.

37

Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les
morts; et son regne n'aura pas de fin.

37 Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que
 procede del Padre y del Hijo,
 que con el Padre y el Hijo recibe una misma
 adoración y gloria, y que habló por los profetas.
 42 Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y
 apostólica.
 Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de
 los pecados.
 Espero la resurrección de los muertos y la vida del
 mundo futuro.
 47 Amén.

Oración de los fieles

S. Repetimos juntos: *Escuchanos, Señor.*

T. Escuchanos, Señor.

T. Amén.

Liturgia de la Eucaristía

Presentación de las ofrendas

2 **S.** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
 pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que
 recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
 él será para nosotros pan de vida.

7 **T.** Bendito seas por siempre, Señor.

S. (...)

S. Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este
 vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que
 recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos;
 12 él será para nosotros bebida de salvación.

T. Bendito seas por siempre, Señor.

S. (Recíbenos, Señor, al presentarnos a ti con espíritu
 de humildad y con el corazón arrepentido; y que el
 sacrificio que hoy te ofrecemos llegue de tal manera a
 17 tu presencia, que te sea grato. Lava del todo mi
 delito, Señor, limpia mi pecado.)

S. Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y
 vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

T. El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para
 22 alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el
 de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas.

T. Amén.

Plegaria eucarística II

27 **S.** El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. Levantemos el corazón.

T. Lo tenemos levantado hacia el Señor.

S. Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui
 donne la vie; il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et
 42 même gloire; il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et
 apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
 péchés.

J'attends la résurrection des morts, et la vie du
 monde à venir.

Amen.

Prière universele

P. ...

A. ...

A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Presentation de les ofrandes

P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
 ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes;
 nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes
 ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes;
 nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume
 éternel.

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de
 toute l'Église.

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les ofrandes

A. Amen.

Prière eucharistique II

P. Le Seigneur soit avec vous.

A. Et avec votre esprit.

P. Elevons notre coeur.

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

32 **T.** Es justo y necesario.

Prefacio

37 **S.** *En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias, Padre santo, siempre y en todo lugar, por Jesucristo, tu Hijo amado. Por Él, que es tu Palabra, hiciste todas las cosas; tú nos lo enviaste para que, hecho hombre por obra del Espíritu Santo y nacido de María, la Virgen, fuera nuestro Salvador y Redentor. Él, en cumplimiento de tu voluntad, para destruir la muerte y manifestar la*
42 *resurrección, extendió sus brazos en la cruz, y así adquirió para ti un pueblo santo. Por eso, con los ángeles y los santos, proclamamos tu gloria, diciendo:*

Santo

47 **T.** Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

52 **S.** *Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y Sangre de Jesucristo, nuestro Señor.*

57 *El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió, y lo dio a sus discípulos, diciendo:*

62 **✠** TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL, PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS. *Del mismo modo, acabada la cena, tomó el caliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:*

67 **✠** TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL, PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR TODOS LOS HOMBRES PARA EL PERDÓN DE LOS PECADOS. HACED ESTO EN CONMEMORACIÓN MEA.

Éste es el Sacramento de nuestra fe.

72 **T.** Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección, ¡Ven, Señor Jesús!

S. *Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el*

A. Cela est juste et bon.

...

27 **P.** *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante, par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin que soit brisée la mort, et que la*
32 *résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en chantant d'une seule voix:*

Saint

42 **A.** Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

47 **P.** *Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*

52 *Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant:*

57 **✠** PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

62 *De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant:*

67 **✠** PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Il est grand, le mystère de la foi.

A. Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

67 **P.** *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie*

pan de vida y el calíz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

77 *Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra;*

82 *y con el Papa N., con nuestro Obispo N. y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de*

87 *todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos,*

92 *merezamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.*

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

97 **T.** Amén.

Rito de la comunión

2 **Padrenuestro**

S. Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza nos atrevemos a decir:

T. Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre;

7 venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas,

12 como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

S. Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos

17 *la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.*

T. Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

22

et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

92 **A.** Amen.

Comunion

Pater Noster 2

P. Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

A. Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié;

7 que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses,

12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumet pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.

P. Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

A. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles. 22

Rito de la paz

27 **S.** Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

T. Amén.

S. La paz del Señor esté siempre con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

32 **S.** Daos fraternalmente la paz.

Fracción del pan

S. (...)

T. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.

37 **Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

42 **S.** (Señor Jesucristo, Hijo de Dios vivo, que por voluntad del Padre, cooperando el Espíritu Santo, diste con tu muerte la vida al mundo, líbrame, por la recepción de tu Cuerpo y de tu Sangre, de todas mis culpas y de todo mal. Concédeme cumplir siempre tus mandamientos y jamás permitas que me separe de ti.)

47 **S.** Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

T. Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

S. (...)

52 **Comunión del Sacerdote y del pueblo**

S. El Cuerpo de Cristo.

T. Amén.

S. (...)

Agradecimiento

57 **Oración después de la comunión**

S. Oremos.

T. Amén.

Rito de la conclusión

2 **Bendición**

S. El Señor esté con vosotros.

T. Y con tu espíritu.

S. La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

7 **T.** Amén.

Despedida

...

P. Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: “Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix”, ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s’accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l’unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

27

A. Amen.

P. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

A. Et avec votre esprit.

32

P. ...

...

P. (...)

A. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

37

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

P. (...)

42

P. Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l’Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.

A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

P. (...)

47

...

P. Le corps du Christ.

A. Amen.

P. (...)

...

52

Prière après la communion

P. Prions.

A. Amen.

Conclusion

...

2

P. Le Seigneur soit avec vous.

A. Et avec votre esprit.

P. Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

A. Amen.

7

...

S. *Podéis ir en paz.*

T. Demos gracias a Dios.

Salve

- 2 Dios te salve, Reina y Madre de misericordia,
vida, dulzura y esperanza nuestra; Dios te salve.
A ti llamamos los desterrados hijos de Eva;
a ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de
lágrimas.
- 7 Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve a nosotros
esos tus ojos misericordiosos;
y después de este destierro muéstranos a Jesús, fruto
bendito de tu vientre.
¡Oh clementísima, oh piadosa, oh dulce Virgen María!

P. *Allez, dans la paix du Christ.*

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

- Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut! 2
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.
- Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards 7
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!